弄清 中西思维的差异

了解 中西文化的不同

趣味英语逻辑

INTERESTING LOGICS OF 对英语学习者 方法是如此地重要

黃礼龙 编著 上海科学技术出版社

趣味英语逻辑

Interesting Logics of English

黄礼龙 编著

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

趣味英语逻辑/黄礼龙编著.—上海:上海科学技术出版社,2008.4 ISBN 978-7-5323-9318-3

I. 趣... Ⅱ. 黄... Ⅲ. 英语 – 口语 Ⅳ. H319.9 中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 027636 号

上海世纪出版股份有限公司 上海科学技术出版社 (上海钦州南路71号 邮政编码 200235) 新华书店上海发行所经销 常熟市兴达印刷有限公司印刷 开本 850×1168 1/32 印张 6.5 字数: 150千字 2008年4月第1版 2008年4月第1次印刷 定价: 18.00元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题, 请向工厂联系调换

前言

中西思维的差异表现在很多方面,若对英语思维没有 基本的认识,在会话中就很容易误会对方的真实意思,使 沟通不良,甚至闹出笑话。

例如,中国人说"很容易"常说成"小菜一碟",而老外则会将之说成"a piece of cake"(一块蛋糕)。中国人表达"不可能"之意时会说"才怪"或"当天上掉下馅饼时",而老外则会说"When pigs fly!"(当猪会飞时!)中国人说"你明白吗?"而老外则说"Do you follow me?"(你跟随我吗?)或"Do you get the picture?"(你得到图案吗?)

再举一些例子,以便读者更好地了解中西思维的不同。

以姓名为例:中国人姓在先,名在后,如李玉林。老外则名在先,姓在后,如Yuling Lee。大概中国人重视团体,因而姓摆在名字的前面;而老外重视个人,因此名字摆在姓的前面。

中国人如果按自身的思维习惯将"吃饭"译成"eat food", "吃药"译成"eat drug", "吃蛋糕"译成"eat cake", "做饭"译成"make the meal", "洗碗"译成"wash dishes", 就会闹笑话!

关于"看"汉语中有很多组合,比如"看报纸""看电视""看球赛""看表演""看行李""看我""看我""看望他",用的都是同一动词"看";而对应的英语则分别是read the paper, watch TV, watch games, see shows, keep

an eye on luggage, look at me, visit him, 所用的动词各不相同, 一"看"多变。

同样地,关于"养",汉语中"养小孩""养狗""养花""养马"等都用"养",而英语中搭配的动词分别是raise, keep, grow和breed。

关于"谈恋爱",中国人说"我跟她在谈恋爱",而老外则说"I am seeing her."或"I am going out with her."

从上面这些例子中可以看到,中西思维存在差异,了解这些差异对掌握英语是非常必要的。同时,这些差异非常有趣,它们都一定程度上反映了中西文化习惯的不同,通过趣味逻辑表达来学习英语,不仅能避免不必要的错误,还能大大提高学习效率。

体例说明

- 一、按字母顺序从A到Z编排,以便查看,如:
- 1. It's a tall tale. (那个故事让人难以置信。) 查重点单词 "tale";
 - 2. Big deal! (有什么了不起!) 查重点单词 "deal"。
- 二、每列出一个单词,先举例说明该单词的趣味逻辑用法,然后说明该单词的本义,再给出本义的例句,有些单词常用的扩展词、短语及相关单词或词组也会列举一二。有些单词本义非常简单,如horse、leg、window、wolf等等,故没有给出相应例句。
- 三、在本义部分,用通用的缩略形式标出了其基本词性,如: n.名词, v.动词, vi.不及物动词, vt.及物动词, adv.副词, pron.代词, num.数, prep.介词, adj.形容词, int.感叹词, conj.连接词。如果词性不同,但译文一样,就在两词性之间用"/"间隔,如"n./v."。

四、有些单词、词组或例句列出了多个意思,在不同意思表达之间用"/"隔开,如: Come on! 快点! /加油! /算了吧! /得了吧!

五、为了更好地帮助大家理解,对有些单词、短语或例句进行了句意解释或逻辑推理过程说明或比较,放在括号中。如: He served an ace. 他发球得分。(发球后对方没法回球,称为ace。)

园 录

前言 体例说明

A	1	L 1	107
B	11	M 1	l 14
C	35	N 1	121
D	54	0 1	125
E	65	P 1	128
F	69	R 1	138
G	80	S 1	146
H	89	T 1	172
I	99	U 1	186
J 1	102	W 1	188
K	103	Z 1	198



Ace

趣味: He served an ace.

他发球得分。

(发球后对方没法回球,称为ace。)

A 2 ace n. 扑克牌中的么点 "A" I aced my test. 我考试得A(最高分)。

Add

题课: The facts in this case just didn't add up. 这个案件中的事情经过就是不合情理。 (add up在口语中意为"合乎情理、有意义"。)

本义: v. 增加,添加,计算……总和,加起来 How much does it add up to? 加起来多少钱?

The bookkeeper added up all the figures correctly. 簿记员准确无误地求出了所有数字的总和。

扩展: addition 加起来,增加; in addition to 除……之外

Address

避味: He addressed this issue at the annual meeting. 他在年会上专注于这事件的处理。 (address有强调"处理"的意思。)

My address is on my business card. 我的地址在我的名片上。

Admit

He admits it.

他招了。

(表认错、认输,也可用confess替代。)

本义: v. 承认, 允许, 接纳

He admits the truth.

他承认了事实。

扩展: admission允许进入,供认; admittance入场权, 准入Admission is twelve dollars.

门票(人场费)是12美元。

I've applied for admission to school.

我已申请入学许可。

Advance

趣味: He made advances toward a woman.

他勾引妇女。

(make advance挑逗。)

本义: n./v. 前进, 提升 adj. 前面的, 预先的 Let's advance the deadline by one week. 让我们将期限提前一星期。

扩展: in advance事先

Advantage

He always takes advantage of his younger sister. 他经常利用(欺负)他的妹妹。

("利用"用take advantage of, 不用use advantage of。也可说: He is using his younger sister.)

本义 n. 优势, 有利条件, 利益

That agreement is to his advantage.

那协议对他有利。

("对谁有利"用to one's advantage,不用to one's benefit。)

You have the advantage over him. 你比他有优势。

Affair

趣味: He is having an affair with his secretary.

他与他的秘书有染。

(romantic affairs风流韵事,注意用复数形式affairs。)

本义: n. 事务、事件、恋爱事件

The senator's death was a tragic affair.

参议员之死是个悲剧。

扩展: private affairs 私事; public affairs 公事; ministry of foreign affairs 外交部

Afraid

趣味: I am afraid so.

我想恐怕是这样的。

(= I guess so. 表大概会发生。)

I am afraid you won't make it.

你恐怕赶不上。/你恐怕考不上。/你恐怕不能成功。

(我们说:"你恐怕赶不上",老外却说:"我恐怕你赶不上"。)

本义: adj. 害怕, 担心

I am afraid of snakes.

我怕蛇。

After

趣味: After you.

你先。

(不能说: You first.)

**义: adv./prep./conj. 在……之后,以……命名,后面的

I have missed her time after time.

我时常想念她。
We have had this humid weather day after day.
这样的潮湿天气持续了几天。

Again

My Again! 你又来了!

(= Here you go again!表厌烦。)

adv. 又,再次,此外 Please come again! 欢迎再次光临! Let's start it all over again. 让我们从头再来。

Age

I haven't seen him for ages. 我好久没见过他。 (口语惯用for ages,相当于for years。)

You don't look your age. 你比实际年纪年轻。

the aged老年人; underage未成年的,未到法定年龄的

Air

趣味: The game will be on the air.

比赛将时况转播。

(on the air = on air/live时况转播。)

He always puts on airs.

他经常摆架子。

(air用复数。)

The plan is still up in the air.

计划仍悬而未决。

(像在空中, 悬着的。)

本义: n. 空气, 天空

扩展: airbag安全气囊; air conditioning空调

Allow

趣味: Allow me to introduce Mary.

让我来介绍玛丽。

("让"用allow,不用let。)

本义: vt. 允许, 承认

allowance零用钱,津贴,允许

No pets are allowed inside.

宠物不准入内。

My parents give me an allowance of 50 Yuan weekly.

我父母每星期给我50元零用钱。

All right

趣味: All right!

很好。/一定。

(若你赞助的球队赢了,可用此句。)

All right?

行吗?

(= Ok?)

Are you all right?

你还好吧?/你没事吧?

(听到他人生病或受伤,可用此来问候。)

All right! You asked for it.

好! 你自讨苦吃!

(如别人不听劝告或父母教训小孩,可用此句。)

本义 好,良好,顺利,确实

A: Did I bother you?

B: That's all right.

A: 我打扰你了吗?

B: 没关系。/没问题。/不会的。

(若有人向你道歉或致谢,可用此回答。)

Answer

Please answer the phone.

请接电话。

(这里"接"用answer,不用receive。)

Please answer the door.

请应门。

(去看看谁来了。)

本义: n. 答案, 回答, 答辩 v. 回答说, 答复说

Don't answer back!

别顶嘴!

扩展: answering machine电话答录机

Ant

趣味: Do you have ants in your pants?

你是否什么地方不对劲?

趣味英语逻辑

(ants in one's pants 焦躁不安。我们不易理解"裤子内有蚂蚁"所表达的意思吧。)

本义:n. 蚂蚁

扩展: antsy紧张的

He is getting antsy.

他心情紧张。

(antsy = nervous)

Appeal

题录: The new idea doesn't appeal to me.

我对这个新点子不感兴趣。

She appeals to me.

她吸引着我。

本义: n. 请求, 呼吁, 上诉, 吸引力 v. 求助, 要求, 控诉

He will appeal that case to the higher court.

他将那个案件上诉到高等法院。

Shanghai is a city with appeal for tourists.

上海这座城市对游客很有吸引力。

扩展: sex appeal 性感

Apple Apple

趣味: He is an apple polisher.

他是马屁精。

(苹果已光滑, 为何还要擦亮它?)

She is the apple of her mother's eye.

她是她妈妈的掌上明珠。

(为何用apple? 因为apple在老外心里是上好水果。)

You can't compare an apple with an orange.

这两者有天壤之别。

(两者不可相提并论。在国外,苹果与桔子价格相差大,故用以比喻天壤之别。)

本义: n. 苹果

An apple a day keeps the doctor away. 每天一个苹果,不必看医生。

Any

Any Tom, Dick or Harry can do the job.

任何人都可做这份工作。

(随便指定三个人,他们都会做这份工作,说明工作容易。)

本义: adj. 任何的, 任何一种 pron. 无论哪一个, 任何

A: Thank you for the help.

B: Any time.

A: 谢谢你的帮忙。

B: 随时都行。/欢迎随时找我。

He didn't help me any.

他没有帮我任何忙。

Appreciate

趣味: He just doesn't appreciate it.

他就是不懂得欣赏。

本义: v. 赏识, 鉴赏, 感激, 增值, 涨价

I appreciate your help.

我很感激你的帮忙。

The RMB has appreciated 5%.

人民币升值5%。

Arm

趣味: That cost him an arm and a leg.

那使他付出了很大代价。

(损失了手脚,代价当然大了,但这不是中文的表达方式。)

The guards are armed.

警卫持有武器。

He welcomed me with open arms.

他热烈欢迎我。

(此处arms为双手,不是武器。)

扩展: arms武器; army陆军

Around

题味: I was around the house all weekend.

我整个周末都呆在家。

(= I stayed in the house all weekend.)

本义: adv. 四周, 到处, 大约 prep. 在……周围, 四处 The agent will show you around.

代理商将带你到处看看。

We shall meet around noon time. 我们大约中午见。

Arrange

趣味: She is arranging flowers.

她在插花。

("插花"用动词arrange更贴切。)

I arranged for my father to have a fishing trip. 我给父亲安排了一次钓鱼活动。

Ask

You asked for it.

你活该! /你自找的!

(用来骂人的。)

Don't ask for trouble.

别自找麻烦。

("找"用ask for,不用find。)

Someone is asking for you.

有人在找你。

(这里"找"用ask for,不用look for。)

I asked for sick leave.

我请了病假。

("请假"用ask for a leave, 不用apply for a leave。)

本义: v. 询问,问,要求,需要,邀请

How much is he asking?

他要价多少?

Don't ask me!

我不知道!

(= I don't know!)

It's hard for me to ask him something.

我很难向他要求什么。

扩展: ask around四处打听

Awesome

That's awesome!

那很棒!

(= Great!/Excellent!)

adi. 引起畏惧的, 可怕的

That's an awesome typhoon.

那是令人畏惧的台风。